

Sahabat Trainee Praktek Kerja

No.229 Februari 2012 <Edisi Bahasa Indonesia>
Penerbit : JITCO,
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat ,
Tel : 03 - 6430 - 1166
Alamat : Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013

★★ Semua pertanyaan dan keluhan para Trainee dan Trainee Praktek Kerja akan dijawab dengan bahasa Indonesia. ★★
Tel : 0120-022332 Fax : 03-6430-1114
Tiap Selasa dan Kamis 11.00~19.00 (13.00~14.00 : istirahat)
Tiap Sabtu 13.00~20.00
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

技能実習生の友

第229号 2012年2月 <インドネシア語版>
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166
〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16
住友浜松町ビル 4F

★★技能実習生・研修生のみなさんの疑問や悩みなど、
インドネシア語で相談に応じます★★
電話 : 0120-022332 FAX : 03-6430-1114
毎週火・木曜日 11:00~13:00 14:00~19:00
毎週土曜日 13:00~20:00
-企業部 相談課-

Berita Tanah Air

Kopi Aceh untuk Dunia

Aceh Coffee Festival 2011 dibuka pada tgl 25 November 2011 di Banda Aceh. Berbagai kegiatan digelar selama festival ini. Tak hanya menikmati kopi, tapi urusan apapun terkait kopi dibedah di sini. Termasuk bisnisnya, bagaimana memulainya, siapa yang dihubungi? Mengapa harus minum kopi? Kopi macam apa yang sebaiknya diminum? Bagaimana cara meminum kopi? Bagaimana menyajikan kopi dengan baik? dll dsb. Untuk kopinya sendiri pun beraneka ragam, ada Kupina Coffee, khas kopi jantan yang menggunakan biji kopi arabika pilihan, yaitu lanang ukurannya lebih kecil dari kopi arabika biasa. Cara penyajiannya dengan cara menekan bubuk kopi yang sudah diseduh air panas secara perlahan dalam kondisi tertutup supaya uap atau citarasanya tidak keluar saat disajikan, dan menjadi 'ruh' pada kopinya. Lalu ada lagi Kopi Specialty Arabika Gayo, yang mendapat peringkat tertinggi di acara Lelang Kopi Special Indonesia yang dilakukan di Bali, Okt. 2010. Coffee Gayo ini mendapat no 1 pada *cupping test* dengan skor 83,34. (Tempo, 18 Des.)

Pematangan Redenominasi Rupiah

Bank Indonesia terus mengupayakan penyederhanaan angka nominal mata uang rupiah alias redenominasi. Bank sentral menargetkan redenominasi masuk Program Legislasi Nasional pada 2012. Menurut gubernur BI, Darmin Nasution, RUU Redenominasi dan naskah akademiknya sudah diselesaikan pemerintah dan BI, sekarang tinggal menunggu amanat presiden. Sejauh ini, bank sentral dan pemerintah belum memutuskan jumlah digit yang akan

祖国のニュース

アチェ・コーヒーを世界に

2011年11月25日、アチェ・コーヒー・フェスティバル2011がバンダ・アチェで開催された。フェスティバル期間中には様々な催しが行われた。コーヒーを楽しむだけでなく、コーヒーに関わるあらゆることにメスが入れた。例えば、コーヒービジネスをスタートした経緯や問合わせ窓口について。何故コーヒーを飲まなければならないのか。どんな種類のコーヒーを飲むべきなのか? コーヒーの飲み方は? コーヒーの煎れ方は? などだ。コーヒーそのものも様々で、クピナコーヒーは、普通のアラビカ種よりも小さな雄豆を厳選した、いわゆる雄コーヒーだ。このコーヒーは、コーヒーの粉に湯を注いで蒸らし、蒸気と味わいが逃げぬよう蓋をした状態でゆっくりと圧をかけて煎れる。スペシャルティ・アラビカ・ガヨ・コーヒーは、2010年10月にバリで開催されたインドネシア・スペシャル・コーヒー・オークションで最高位に輝いたコーヒーだ。このガヨ・コーヒーは、カップング・テストで83.34点を獲得し優勝している。(テンポ、12月18日)

ルピア切下げ大詰め

インドネシア中央銀行は、ルピア通貨呼称単位の切下げ、すなわちデノミ（リデノミネーション）の実現に向けた取組みを続けている。中銀が目標としているのは、2012年国家立法計画にデノミを盛り込むことだ。中銀のダルミン・ナスティオン総裁によると、政府と中銀はデノミ法案及び学術

dipangkas. Namun dulu BI pernah mencontohkan, nominal Rp 100 ribu akan menjadi Rp 100, nominal Rp 10 ribu akan menjadi Rp 10, dan Rp 1000 akan menjadi Rp 1. (Tempo, 25 Des)

Lima Durian Seharga Rp 1.000

Pinogu adalah sebuah kecamatan di Kab. Bone Bolango, Prov. Gorontalo. Semua tanaman pertanian dan perkebunan di sana tumbuh subur tanpa memerlukan pupuk. Sayangnya, hasil panen itu tidak bisa dipasarkan ke luar karena tiadanya infrastruktur jalan yang memadai. Saat panen raya, harga durian di Pinogu hanya Rp 1.000 per 5 buah. Sementara di Kota Gorontalo, harga sebuah durian Rp 20.000-Rp 30.000. Sampai kini, belum satu pun durian Pinogu yang dipasarkan ke luar Pinogu karena sulitnya transportasi. Ada 3 cara menuju Pinogu, yakni lewat udara dengan helikopter, berjalan kaki menembus hutan dan melewati lereng gunung selama 9-10 jam dengan siap-siap digigit lintah di sepanjang perjalanan, atau naik ojek dengan ongkos sekali jalan Rp 500.000. (Kompas Com. 30 Des)

Indonesia Juara Iklan

Belanja iklan di Indonesia selama kuartal ke-3 tahun ini US \$ 2,1 milyar, naik 24% dibanding kuartal sebelumnya. Data itu disampaikan lembaga riset Nielsen pekan lalu. Pertumbuhan ini yang paling tinggi di Asia Tenggara, yang rata-rata naik 16 %. Pertumbuhan tsb disorong kenaikan belanja iklan TV sebesar 25 % dan iklan Koran 22 %. Sementara iklan majalah stabil, 7%. Sektor telekomunikasi tetap mencatatkan belanja terbesar dengan pertumbuhan sampai 89 % dibanding kuartal yang sama tahun lalu. Pembelanja terbesar lainnya adalah pemerintah/politik serta produsen perawatan rambut, yang masing-masing tumbuh 27 % dan 11 %.

(Tempo, 1 Jan.)

Kado Indah di Awal 2012

Pelajar Indonesia kembali mengharumkan nama bangsa. Kali ini, 2 siswa berprestasi, Medina Warda Aulia (15), siswi SMPN 1 Bekasi, Jabar, dan Dhatuyo Budiarto (8), siswa kelas III SD Kasih Karunia, Jakarta, berhasil menyabet emas dan perunggu, setelah menekuk tim Vietnam pada Singapore 8th International Chess Championship, 26-31 Desember 2011 lalu. Secara keseluruhan, Indonesia membawa pulang 2 emas, 3 perak, dan 1 perunggu dalam olahraga catur ini, menjadi kado istimewa dan angin segar di awal tahun 2012.

(Kompas Com. 3 Jan)

的提言書をすでに完成させており、大統領の指示を待つばかりだという。現時点において中銀と政府は何桁切り下げるかの決断を下していない。だが、中銀は過去、100,000ルピアが100ルピア、10,000ルピアが10ルピア、1000ルピアが1ルピアになった場合を例に挙げたことがある。(テンポ、12月25日)

5個で千ルピアのドリアン

ピノグは、ゴロンタロ州ボネ・ボランゴ県に属する郡だ。ピノグではどんな農作物も園芸作物も肥料なしですくすくと育つ。残念ながらインフラの未整備により生産物を外部に出荷できない。収穫期のドリアンの価格は5個でたったの千ルピア。一方、ゴロンタロ市内では1個2~3万ルピアだ。交通事情の悪さにより、これまでピノグのドリアンは1つも外へ出荷されたことがない。ピノグへのアクセス手段は、ヘリコプターに乗って空路を経由するか、ヒルの攻撃を承知で森の中を9~10時間歩くか、片道50万ルピアを払ってバイクタクシーに乗るかの三択となる。(コンパス、12月30日)

広告大国インドネシア

今年第3四半期のインドネシアにおける広告出稿額は21億米ドル、前期比較で24%上昇した。このデータは調査会社ニールセンによって先週発表された。これは平均成長率16%の東南アジアで最高の成長率だ。この数字に貢献したのはそれぞれ25%及び22%の伸びを見せたテレビ広告と新聞広告の出稿量である。一方、雑誌広告は7%と横ばい。通信セクターにおける広告出稿は前年第3四半期比較で89%成長と依然最大。その他に目立つ出稿主としては政府/政治が27%、ヘアケア製品メーカーが11%。

(テンポ、1月1日)

2012年新年の贈り物

学生の功績によりまたもやインドネシアの株が上がった。今回は去る2011年12月26~31日に開催された第8回国際チェス競技会でベトナムチームを抜き、ブカシ国立第一中学のメディナ・ワルダ・アウリア(15)、ジャカルタのカシ・カルニア小学校3年生のダトゥヨ・ブディアルト(8)の2人が金メダルと銅メダルを獲得した。インドネシア全体では金メダル2個、銀メダル3個、銅メダル1個を持ち帰り、2012年の年始にこの上ないプレゼントと爽やかな風をもたらした。(コンパス・コム、1月3日)

Info Praktek Kerja

技能実習情報

— Peranan Lembaga Pengirim, Lembaga Pengawas, dan Lembaga Pelaksana —

— 送出し機関と監理団体・実習実施機関の役割 —

Anda para Trainee Praktek Kerja (TPK) mempunyai peranan penting untuk menguasai keterampilan, pengetahuan dan teknologi di Jepang, lalu pulang ke ke negeri masing-masing untuk berkontribusi terhadap perkembangan kemajuan di Tanah Air. Ketika Anda ikut serta melakukan praktek kerja di Jepang, lembaga yang mengirimkan Anda ke Jepang, atau perusahaan tempat asal Anda bekerja, berperan sebagai Lembaga Pengirim. Lembaga ini bersama-sama dengan Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana di Jepang akan membantu dan mendukung agar Anda dapat menjalankan praktek kerja dengan lancar.

技能実習生の皆さんは、日本で技術・技能・知識を習得し、帰国後、母国の発展に貢献するという大切な役割を担っています。皆さんが日本で技能実習を行うに際して、皆さんの母国では技能実習生派遣を行っている機関または皆さんの所属していた企業が送出し機関として、また、日本では監理団体及び実習実施機関が、皆さんが円滑に技能実習を受けられるように支援します。

Lembaga Pengirim, Lembaga Pengawas, dan Lembaga Pelaksana membuat perjanjian kesepakatan tentang TPK ini, dan masing-masing mempunyai peranan tersendiri.

送出し機関と監理団体・実習実施機関は、技能実習生に関する協定書を結んで、それぞれの役割を定めています。

— Peranan Lembaga Pengirim —

— 送出し機関の役割 —

Lembaga Pengirim akan membantu Anda di masing-masing tahap : ① sampai Anda dikirim ke Jepang, ② selama Anda tinggal di Jepang, ③ setelah Anda menyelesaikan praktek kerja dan pulang ke Tanah Air.

送出し機関は、①皆さんを日本へ送り出すまで、②皆さんが日本に在留中、③技能実習を終えた皆さんの帰国後、のそれぞれの段階で皆さんを支援します。

Peranan lembaga sampai Anda dikirim ke Jepang adalah ; melakukan seleksi TPK dengan kerja sama Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana, dan memberikan pendidikan pra keberangkatan berupa bahasa Jepang / pengetahuan dasar tentang kehidupan di Jepang supaya praktek kerja di Jepang bisa berlangsung dengan lancar. Lalu untuk persiapan keberangkatan, juga mengurus paspor, visa, tiket pesawat dll.

皆さんを日本へ送り出すまでの役割としては、監理団体・実習実施機関に協力して技能実習生を選抜し、日本での技能実習が円滑に進むように、日本語や日本での生活に関する基礎知識を習得するための事前教育を実施します。出国に当たっては、パスポートやビザの取得、航空便の手配その他の出国準備を行います。

Selama Anda tinggal di Jepang, Lembaga Pengirim ini akan selalu menghubungi Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana, juga akan bertindak sebagai perantara untuk menghubungi keluarga dan perusahaan asal di Tanah Air. Selain itu juga akan bertindak melakukan penanggulangan bersama Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana apabila Anda sakit berat atau terkena kecelakaan, atau terlibat masalah tertentu, supaya Anda bisa tenang melanjutkan praktek kerja Anda.

皆さんが日本に在留中は、監理団体・実習実施機関と密接に連絡をとって、皆さんと母国の家族や派遣企業との間の連絡等に当たります。皆さんが重大な病気や事故などに遭遇したり、トラブルに巻き込まれた場合には、監理団体・実習実施機関と協力して対応するなど、皆さんが安心して技能実習を進められるように支援します。

Lalu, ketika Anda sudah selesai praktek kerja, dan kembali ke Tanah Air, Lembaga Pengirim juga akan berusaha agar Anda bisa bekerja kembali setelah tiba di Tanah Air dengan cara mendiskusikan dengan perusahaan awal, dan sebagainya.

皆さんが技能実習を修了して帰国する際には、皆さんが帰国後に復職できるように派遣企業と協議するなどの支援を行います。

—Peranan utama Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana—

Sampai kedatangan Anda ke Jepang, Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana melakukan berbagai tindakan, misalnya; keputusan TPK dengan bantuan Lembaga Pengirim, membuat rencana rangka praktek kerja, mengajukan permohonan visa ke kantor imigrasi, dsb. Lalu setelah Anda tiba di Jepang sebagai TPK, mereka juga akan menyediakan Pembimbing Praktek Kerja untuk membimbing isi praktek kerja Anda, dan Pembimbing Kehidupan untuk memberikan nasehat dalam menjalankan kehidupan di Jepang, selain juga menyediakan fasilitas untuk praktek kerja dan pemondokan agar praktek kerja dapat dilaksanakan dengan lancar sesuai dengan rencana rangka praktek kerja.

Untuk penerimaan berbasis asosiasi, maka Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana akan bekerja sama dalam pelaksanaan praktek kerja. Lembaga Pengawas akan melaksanakan kursus bahasa Jepang dan bimbingan cara hidup di Jepang begitu Anda tiba di Jepang, selain juga memberikan berbagai informasi yang diperlukan ttg hukum seperti; UU Keimigrasian, UU Standar Kerja, dsb. Setelah itu juga harus mengawasi dan membimbing Lembaga Pelaksana agar praktek kerja bisa dilakukan sesuai dengan rencana rangka praktek kerja, serta membuat laporan berkala ke Dinas Imigrasi mengenai kondisi pelaksanaan praktek kerja ini.

Setelah tiba di Jepang dan menyelesaikan kursus yang diselenggarakan Lembaga Pengawas, Anda akan mengikat perjanjian kerja dengan Lembaga Pelaksana, dan melakukan praktek kerja lapangan untuk memperoleh keterampilan & teknologi, sesuai dengan rencana rangka kerja yang dibuat Lembaga Pengawas. Selama periode mengikuti kursus, Lembaga Pengawas akan memberikan tunjangan kursus sebagai biaya hidup agar Anda bisa menjalankan kehidupan praktek kerja dengan tenang di Jepang. Setelah periode kursus selesai, Anda akan dibayarkan upah setiap bulan oleh Lembaga Pelaksana berdasarkan perjanjian kontrak kerja. Lembaga Pelaksana ini akan melakukan berbagai prosedur UU Ketenagakerjaan dan yang berkaitan, misalnya asuransi sosial, asuransi pekerja, dsb, seperti halnya karyawan biasa. Jadi ketika terjadi sakit atau cedera, segeralah berkonsultasi tentang hal yang dilindungi asuransi ini kepada Lembaga Pengawas dan Lembaga Pelaksana.

Demikianlah, Lembaga Pengirim, Lembaga Pengawas, dan Lembaga Pelaksana, bekerja sama agar praktek kerja Anda berhasil mencapai target dengan sukses dan gemilang. Para TPK pun diharapkan dapat memahami program praktek kerja ini, melakukan praktek kerja ini dengan selalu berkonsultasi kepada staf Lembaga Pengirim, Lembaga Pengawas & Lembaga Pelaksana, dan selain menggolkan tujuan menguasai keterampilan & teknologi, juga dapat memahami Jepang ini melalui kehidupan selama di Jepang.

—監理団体・実習実施機関の主な役割—

監理団体・実習実施機関は、日本への入国までの間は、送出し機関の協力を得て技能実習生の決定や技能実習計画の作成、入国管理局への申請等を行います。皆さんが、技能実習生として入国した後は、技能実習内容を指導する技能実習指導員や生活面のアドバイスをする生活指導員を置いて、技能実習計画に従って適切に技能実習を実施します。そのための技能実習施設や宿泊施設を提供します。

なお、団体監理型の場合は監理団体と実習実施機関が協力して技能実習を実施しますが、特に監理団体は、皆さんの入国後に日本語や日本での生活の仕方等の指導や、入管法、労働基準法など皆さんの法的保護に必要な情報の提供を目的とした講習などを行い、その後も実習実施機関での技能実習が計画通りに行われるよう、実習実施機関を監理・指導し、定期的に技能実習の実施状況を入国管理局へ報告します。

皆さんは、入国直後の監理団体による講習の終了後、実習実施機関との雇用契約に基づき、監理団体が作成した技能実習計画に従って、実践的な技術・技能等の習得をすることになります。皆さんが、日本で安定した技能実習生活を送れるよう講習期間中は、監理団体から生活実費としての講習手当が支給され、講習期間終了後は、皆さんと実習実施機関の雇用契約に基づいた賃金が、毎月実習実施機関から支払われます。実習実施機関は、通常の労働者に対すると同様に、労働関係法令、社会保険及び労働保険の関係法令を遵守して必要な手続きと対応を行いますので、病気やケガをしたときは、保険の適用について監理団体・実習実施機関によく相談してください。

以上のように、送出し機関と監理団体・実習実施機関は、皆さんの技能実習が目的の成果を上げるように協力して取り組んでいます。技能実習生の皆さんは、制度を良く理解し、送出し機関や監理団体・実習実施機関の関係者とよく相談して技能実習に励み、目的とする技術・技能等を習得するとともに、日本での生活を通して日本のことをよく理解されることを期待します。

Warta JITCO

— Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-XX bagi Trainee & Trainee Praktek Kerja dari Luar Negeri —

JITCO kembali mengadakan sayembara mengarang dalam bahasa Jepang, dengan persyaratan yang tertulis di bawah ini. Kami menantikan partisipasi aktif dari Anda semua.

1. Syarat Peserta

masih berstatus sebagai Trainee atau Trainee Praktek Kerja dari luar negeri yang tinggal di Jepang, dalam periode sayembara ini.

- ▼ Mereka yang sebelumnya pernah meraih penghargaan sebagai Karya Terbaik I, tidak dapat mengikuti sayembara lagi.
- ▼ Setiap orang hanya bisa mengikuti sayembara ini dengan 1 karya, yaitu karya yang belum pernah diikuti atau dipresentasikan dalam sayembara lain.

2. Periode sayembara:

Tgl. 2 April 2012 (Senin)
– 17 Mei 2012 (Kamis), tiba di meja redaksi.

3. Tema karangan:

Bebas.

4. Bahasa yang dipakai:

Bahasa Jepang

5. Panjang dan bentuk karangan

Harus memakai kertas khusus untuk penulisan naskah 400 huruf, berukuran A4, sebanyak 2 - 3 lembar. (jumlah huruf antara 800 - 1.200 huruf).

- ▼ Karya yang diterima hanya karya original yang ditulis sendiri. Karya yang difotocopi atau yang memakai *word procesor* & komputer tidak akan diterima.
- ▼ Karya harus diberi judul dan nama penulisnya.
- ▼ Peralatan menulis tidak ditentukan, tetapi apabila menulis dengan pensil, tulislah dengan pensil yang kehitamannya mencapai lebih dari ukuran HB.
- ▼ Kertas untuk penulisan naskah dapat *download* dari situs web JITCO (<http://www.jitco.or.jp/>)

6. Cara Mengikuti sayembara

Tuliskanlah hal-hal yang diperlukan di formulir sayembara, Dan kirimkan bersama dengan karangan Anda ke alamat yang tertulis di bawah ini.

- ▼ Formulir untuk mengikuti sayembara ini dapat dikopi dari halaman belakang buletin ini atau di-*download* dari situs web JITCO

JITCO からのお知らせ

— 第20回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内 —

財団法人国際研修協力機構 (JITCO) は、以下のとおり日本語作文を募集します。皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

1. 応募資格

募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること

- ▼ 過去に本コンクールで最優秀賞を受賞された方は応募できません。
- ▼ 応募は一人一作品で、他のコンクール等に応募したことの無い未発表の作品に限ります。

2. 募集期間

2012年4月2日 (月) ~
2012年5月17日 (木) 必着

3. テーマ

自由

4. 使用言語

日本語

5. 応募形式

A4サイズの400字詰め原稿用紙2枚以上3枚以内で、文字数 800字以上1,200字以内

- ▼ 本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。
- ▼ 作品には必ず題名と氏名を記入してください。
- ▼ 筆記用具の指定は特にありませんが、鉛筆の場合はHB以上の濃い鉛筆をお使いください。
- ▼ 原稿用紙は、JITCO ホームページ (<http://www.jitco.or.jp/>) から出力できます。

6. 応募方法

応募用紙に必要事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

- ▼ 応募用紙は、本冊子の裏表紙に掲載しておりますので、コピーしてお使いください。

▼Kami tidak menerima karangan melalui faksimili atau E-mail.

▼Janganlah sampai ada yang terlupa dalam mengisi formulir.

[Alamat pengiriman]

[Sakubun Concours Jimukyoku], Enjyo-ka, Noryoku Kaihatsu-bu
Japan International Training Cooperation Organization
Sumitomo Hamamatsucho bldg 4F
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku Tokyo, 〒105-0013

7. Penghargaan

Penghargaan untuk Karya Terbaik I (Trainee & TPK, sekitar 4 orang):

piagam dan uang tunai (senilai 50.000 yen).

Penghargaan untuk Karya Terbaik II (Trainee dan TPK, sekitar 4 orang):

piagam dan uang tunai (senilai 30.000 yen).

Penghargaan untuk Karya Terbaik III (Trainee dan TPK, sekitar 20 orang):

piagam dan uang tunai (senilai 20.000 yen).

Penghargaan khusus Ulang Tahun ke-XX (Trainee dan TPK, beberapa orang):

piagam dan kenang-kenangan.

▼Selain karya pemenang di atas, akan dipilih pula karya-karya yang dianggap bagus bagus dan akan diberikan hadiah kenang-kenangan.

▼Karya yang menang dan karya yang dianggap bagus akan dimuat dalam buku [Kumpulan Karya-karya Sayembara Mengarang dalam Bahasa Jepang].

8. Pengumuman karya-karya yang menang

Pemenang sayembara akan diberitahukan melalui lembaga yang berafiliasi, dan rencananya akan dimuat dalam situs web JITCO pada pertengahan - akhir Agustus 2012.

9. Dan lain-lain

(1) Pertanyaan yang berkenaan dengan penilaian tidak akan dijawab sama sekali.

(2) Karangan yang tidak memenuhi kriteria sayembara ini tidak akan diberi penilaian

(3) Keterangan identitas diri yang tertulis di kertas karangan, akan digunakan sebatas yang diperlukan dalam penyelenggaraan sayembara ini.

(4) Karangan tidak akan dikembalikan.

(5) Hak cipta karangan yang sudah diikutsertakan menjadi hak JITCO

10. Untuk keterangan yang lebih rinci ; silakan menghubungi :

[Sakubun Concours Jimukyoku], Enjyo-ka, Noryoku Kaihatsu-bu
Japan International Training Cooperation Organization
Tel : 03-6430-1183 / Fax : 03-6430-1115

また、JITCOホームページからも出力できます。

▼FAXやE-mailでは受け付けません。

▼応募用紙は、記入漏れのないようにお願いします。

<作品応募先>

財団法人国際研修協力機構
能力開発部援助課 作文コンクール
事務局
〒105-0013

東京都港区浜松町1-18-16

住友浜松町ビル4階

7. 賞

最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

… 表彰状及び賞金 (5万円)

優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度)

… 表彰状及び賞金 (3万円)

優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度)

… 表彰状及び賞金 (2万円)

第20回記念特別賞 (技能実習生・研修生若干名)

… 表彰状及び記念品

▼上記入賞者の他に佳作を選出し、記念品を授与します。

▼上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。

8. 入賞作品の発表

所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2012年8月中旬～下旬にJITCOホームページで発表する予定です。

9. その他

(1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。

(2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。

(3) 応募用紙に記載された個人情報は、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。

(4) 応募作品は返却しません。

(5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。

10. お問い合わせ先

財団法人国際研修協力機構
能力開発部援助課 作文コンクール事務局
電話：03-6430-1183/FAX：03-6430-1115

Permainan anak-anak Jepang

— Bermain Salju —

Di Jepang sering turun salju, sehingga bagi anak-anak, salju merupakan salah satu alat permainan yang mudah didapat.

○*Yukigassen* (Perang-perangan salju)

Sesuai namanya, ini merupakan permainan perang-perangan dengan saling melemparkan bola-bola salju yang telah dibulat-padatkan oleh tangan. Bila dimainkan di kalangan anak-anak, agar tidak cedera, maka sudah menjadi peraturan umum untuk tidak mengisi bola salju itu dengan benda-benda padat seperti batu dan sebagainya. Akhir-akhir ini, permainan ini telah berubah menjadi bentuk olahraga, yang dipertandingkan secara internasional, dengan peraturan-peraturan yang berlaku secara resmi.

○*Yukidaruma* (Boneka Daruma salju)

Patung salju yang dibuat dari salju yang dikeraskan. Awal mula sebutan ini berasal dari patung salju yang dibuat meniru boneka Daruma yang melambangkan nasib baik, sehingga patungnya disebut *Yukidaruma*. Di Jepang biasanya *Yukidaruma* ini terbuat dari 2 bola salju, yang besar dan yang kecil, lalu keduanya ditumpuk menjadi satu mengungkapkan bagian kepala dan tubuh, kebanyakan tidak bertangan ataupun berkaki. Tetapi di negeri Barat, boneka salju terdiri dari 3 bola salju, yang melambangkan kepala, tubuh, kaki, lalu biasanya ranting pohon atau sapu ditusukkan sebagai perlambang lengan.

○*Yukiusagi* (Boneka Kelinci salju)

Ini merupakan bentuk patung salju yang dikeraskan setengah bulatan, lalu diberi mata dan telinga seperti kelinci dengan ukuran sekitar 10 cm hingga 30 cm. Dalam pembuatan patung *Yukiusagi* secara tradisional, dipakai biji merah dan daun dari pohon Nanten (*Nandina Domestica*) untuk bagian mata dan telinganya. Nanten ini tidak kering di musim dingin, juga dianggap sebagai lambang keberuntungan sebagai [*nan o tenjiru* = mengubah kesulitan], selain itu biji nanten ini juga bermanfaat untuk menyembuhkan batuk, sehingga pembuatan kelinci salju *Yukiusagi* ini menjadi salah satu tradisi musiman di musim dingin.

○*Kamakura* (Rumah Salju)

Salju dikeraskan dengan cara menimbun dan menginjaknya sampai berbentuk silinder, setelah itu bagian dalamnya digali menjadi seperti pintu masuk dan ruangan di dalam rumah. Asal mulanya adalah dari acara tradisional di daerah bersalju seperti Pref. Akita, Pref. Nigata, dsb, di mana pada tahun baru mini (sekitar pertengahan Februari atau tgl 15 bulan 1 pada penghitungan penanggalan lama), di dalam ruangan salju terbuat dari salju yang dikeraskan ini dibuat altar untuk berdoa kepada Dewa Air. Zaman dulu, anak-anak, pada malam hari ini saja diizinkan untuk tetap bangun sampai larut malam. Mereka saling berkunjung ke *kamakura* lain, makan minum dan bermain dengan gembira. Saat ini, bermain di dalam *kamakura* sudah meluas di seluruh negeri sebagai sebuah permainan salju yang menyenangkan bagi banyak orang.

日本の子どもの遊び

— 雪遊び —

雪がよく降る日本では雪は子ども達にとって格好の遊び道具となります。

○雪合戦

その名の通り、雪を手で丸めた雪玉を互いにぶつけ合う、雪を使った合戦ごっこです。子ども達が行う場合、相手に怪我をさせないように雪玉の中に石など硬い物を詰めないというのが暗黙のルールとなっています。最近ではスポーツ化され、公式ルールに基づいた国際大会も開かれるようになりました。

○雪だるま

雪を固めて作る雪像で、元々は縁起の良いだるま人形をまねて作られたことから雪だるまと呼ばれています。日本では大小2つの雪玉を作り2段に重ねて頭と体を表現し、手も足もつけないことが多いのですが、欧米では雪玉を3段に重ねて頭・体・足を表現し、枝やホウキを差して手を表現するのが一般的です。



○雪うさぎ

半球形に雪を固めて目と耳を付けてうさぎをかたどったもので、大きさは10センチから30センチくらいです。伝統的な雪うさぎを作る際は、植物の南天の赤い実と葉を使ってうさぎの目と耳を表現します。南天が冬でも枯れず「難を転じる」として縁起物であることや南天の実には咳止めの効果があることもあり、雪うさぎは冬の風物詩の1つとなっています。



○かまくら

雪を円柱状に積み上げ踏み固めた後、中を掘って入口と空間を作った家のようなものです。その由来は、小正月（旧暦の1月15日にあたる2月の中頃）に雪を固めて作った雪洞の中に祭壇を設け、水神を祀るという秋田県、新潟県など降雪地域の伝統行事にあるとされています。昔は子ども達もこの日の晩だけは夜更かしを許され、お互いのかまくらを行き来し、飲んだり食べたり遊んだり楽しく過ごしたということです。現在は、全国に広まり、雪遊びの1つとして多くの人に楽しまれるようになりました。



Info Mini

Jepang Saat Ini

～ Nabe Ryouri = Masakan yang dimasak di panci ～

Di Jepang, tgl 3 Feb. merupakan hari [Setsubun], pada hari ini, ada upacara [melempar kacang] untuk menyambut musim semi dengan menolak bala. Tetapi musim semi ini hanya hitungan di kalender saja, faktanya hari-hari yang dingin masih terus berlanjut.

Untuk menghalau rasa dingin yang panjang ini, bagaimana kalau kita membuat *nabe ryouri* atau masakan yang dimasak di panci ini? Orang-orang sering menyebutnya [*nabe wo suru*] untuk mengungkapkan istilah makan *nabe ryouri* ini. Di panci keramik besar, dimasukkan bahan-bahan masakan dan kaldu, lalu dimasak. Kemudian disantap beramai-ramai, membuat jasmani dan rohani menjadi hangat, bahkan ruangan pun menjadi hangat karena uap dan api dari masakan tersebut.

Masakan Nabe yang original adalah [Shabu-shabu] yang terdiri dari sayuran & daging sapi diiris tipis lalu direbus di kaldu Kombu, dan [Mizutaki] yang terdiri dari sayuran & daging ayam yang dimasak di kaldu ayam. Tetapi bahan-bahan ini bisa dimodifikasi misalnya dengan menggantinya dengan irisan tipis daging babi, atau bakso ayam, rasanya tetap lezat.

Kelebihan dari masakan Nabe ini adalah ; sayur dan daging apapun seadanya yang dimasukkan ke panci rata-rata akan terasa lezat. Akhir-akhir ini, muncul berbagai masakan Nabe jenis baru yang menjadi populer, misalnya [Nabe Tomat], [Nabe Kari], [Nabe Keju], dan sebagainya. Apakah masakan ini cocok disebut masakan Nabe, memang agak dipertanyakan, tetapi kepopulerannya merupakan bukti dari rasanya yang lezat.

Iklim di Jepang

～ [Sekisetsu & Kousetsu] [Fubuki] ～

○Sekisetsu & Kousetsu

Sekisetsu adalah salju yang menumpuk secara alami. Pengukuran kedalaman salju yang menumpuk di permukaan tanah, disebut [kedalaman *sekisetsu*], artinya jumlah *sekisetsu*. Sementara istilah *Kousetsu* artinya adalah hujan salju. Jumlah salju yang turun selama waktu yang ditetapkan, disebut [kedalaman *kousetsu*], artinya jumlah *kousetsu*. Jepang dikenal sebagai negeri salju terkemuka di dunia, pengukuran jumlah *sekisetsu* dan *kousetsu* di gunung Ibuki yang berlokasi di perbatasan Pref. Shiga dan Pref. Gifu menjadi rekor dunia, yaitu jumlah *sekisetsu* pada tahun 1927 yang mencapai 11,82 m, dan jumlah *kousetsu* selama 1 hari pada tahun 1975 mencapai 2,3 m.

○Fubuki

Fubuki adalah kondisi di mana salju yang turun atau salju yang sudah menumpuk di tanah, terkena angin kencang yang membuat salju itu beterbangan di udara membuat kita sulit memandang ke depan. Ada pula sebutan [*ji-fubuki*], yaitu pada kondisi sama tetapi salju tidak turun. Yang manapun, ketika dalam keadaan ekstrim disebut [*white out*] di mana semua yang terlihat hanya warna putih saja, membuat dampak besar terhadap transportasi. Sementara dalam istilah Badan Meteorologi Jepang, yang disebut [*fubuki*] adalah ketika kecepatan angin mencapai 10 m/s ke atas, kecepatan angin di bawah itu disebut [*fusetsu*], dan untuk kecepatan angin 15 m/s ke atas disebut [*mo-fubuki*].

ミニ情報

日本のいま ～ 鍋料理 ～

日本では2月3日は「節分」で、この日に「豆まき」など邪気払いの行事をして春を迎えます。でも春は暦の上だけで、まだまだ寒い日が続きます。

長引く寒さを吹き飛ばすのに、鍋料理はいかがでしょう。皆で鍋料理を食べることを「鍋をする」と言ったりします。大きい土鍋に材料とつゆを入れて火にかけ、皆で取り分けて楽しく食べれば、心も体もポカポカ、ついでに部屋全体も湯気や調理の火で温まります。

野菜を入れた昆布だしで薄切り牛肉をサッと煮て食べる「しゃぶしゃぶ」や、野菜と鶏肉を鶏がらスープなどで煮込んだ「水炊き」などが正統的な鍋ですが、材料を豚肉の薄切りや鶏団子に替えても美味しくいただけます。

思いつくままどんな野菜や肉を入れても大抵美味しくなるのが鍋料理の良いところですが、最近は「トマト鍋」「カレー鍋」「チーズ鍋」などの斬新な鍋が一世を風靡しています。もはや鍋と呼んでいいかわからないものばかりですが、人気は美味しさの証なのでしょう。

日本の気象 ～ 『積雪・降雪』『吹雪』 ～

○積雪・降雪

積雪とは自然に積もっている雪のことを指し、地面から積もった雪の深さを測ったものを積雪の深さ(積雪量)といいます。他方、降雪とは雪が降ることを指し、一定期間内に降った雪の量を降雪の深さ(降雪量)といいます。日本は世界有数の雪国として知られていますが、滋賀県と岐阜県の県境にある伊吹山で計測された、積雪量(11.82メートル、1927年)と1日間の降雪量(2.3メートル、1975年)が世界最高記録となっています。

○吹雪

吹雪とは、一般に降っている雪や積もった雪が強風によって空中に舞い上げられて見通しがきかない状態のことをいいます。他方、同じ状態でも雪が降っていない場合を地吹雪といいます。いずれも極端な場合にはホワイトアウトと呼ばれる視界すべてが真っ白となる状態になり、交通機関に多大な影響が出ることがあります。ちなみに、気象庁では風速10m/s以上を吹雪、それ以下を風雪、15m/s以上を猛吹雪と呼んでいます。

第20回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール応募用紙 ※1 受付 ID:

作品題名

応募者情報

氏名	(ローマ字※2:)		
	(フリガナ:)		
	性別	男性	女性
生年月日	西暦	年	月 日
年齢	歳		
出身国			
区分※3	技能実習生(1号)	技能実習生(2号)	研修生
職種			
入国日	西暦	年	月 日
帰国予定日	西暦	年	月 日

応募者連絡先※4

実習実施機関	名称	〒 -	
	所在地		
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		
監理団体	名称	〒 -	
	所在地		
	電話番号	()	-
	F A X	()	-
	担当者氏名		

応募用紙記入上の注意

- ※1 応募用紙は、応募者本人以外の方が記入してもかまいません。
- ※2 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音(ピンイン)をご記入ください。(例: 成龙→ Cheng Long)
- ※3 2012年5月17日(木)時点で該当する区分に○をつけてください。
- ※4 団体監理型の場合は、実習実施機関・監理団体の両方の欄を記入してください。

財団法人国際研修協力機構

JITCO

Japan International Training Cooperation Organization